

أخطاء الترجمة السمعية البصرية بين دارسي اللغة العربية كلغة ثانية على مستوى

الجامعة الحكومية السريلانكية

(AUDIO-VISUAL TRANSLATION [AVT] ERRORS AMONG LEARNERS OF ARABIC AS A SECOND LANGUAGE AT SRI LANKAN UNIVERSITY LEVEL)

M.S. ZUNOOMY¹ & A.M. RAZICK²

^{1&2} DEPARTMENT OF ARABIC LANGUAGE,
SOUTH EASTERN UNIVERSITY OF SRI LANKA

zunoomy@seu.ac.lk & razick@seu.ac.lk

Abstract: In light of the growing need for Audio-Visual Translation (AVT) in the modern world, there was a need to understand the challenges facing Arabic as a second language in this field. Learners of Arabic as a second language are concerned about difficulties related to grammar, interchangeability, and appropriate vocabulary selection, which can lead to errors when attempting to translate audio-visual content. These errors are obstacles to achieving translation accuracy and fluent communication, and research is needed to determine the nature and causes of these errors. Accordingly, this research seeks to identify audio-visual translation errors among beginner learners of Arabic as a second language and to analyze the underlying causes of these errors. This research is based on the descriptive analytical experimental method through mixed approach to analyze primary and secondary data. The primary information was obtained from questionnaire by watching an Arabic video and its written translation into Tamil by 102 first-year students who are learning Arabic as a second language in the Department of Arabic Language at the Faculty of Islamic Studies and Arabic Language at the South Eastern University of Sri Lanka. Sample were selected random sampling method. Answers of the students were analyzed as per the Tamil written translation. The questionnaire contained two questions. One is Listen to the video and answer the questions, second is what are the problems faced when translating video into Tamil in written format. Secondary information were also collected from library works such as research papers, books, encyclopedias, and magazines. The information was analyzed using MS Excel. A comprehensive analysis of the translation errors and problems encountered by students reveals systemic and multi-level weaknesses. On the one hand, errors related to stylistic and linguistic aspects, such as the use of native language rather than classical writing (55%) and sentence weaknesses (54%). These errors indicate a lack of basic language skills among students, in addition to weak spelling errors (43%) and target sentence structure (43%). In addition to these technical issues related to the audio-visual material itself, such as speech speed and ambiguity, it is evident that the problems are not limited to the language aspect, but also extend to listening and comprehension skills.

Keywords: Translation, Audio-Visual, Arabic Learners, Second Language, Tamil Language

ملخص البحث:

في ضوء الحاجة المتزايدة للترجمة السمعية البصرية في العالم الحديث، كانت هناك حاجة إلى فهم التحديات التي تواجه اللغة العربية كلغة ثانية في هذا المجال. المتدثرون الذين يتعلمون العربية يشعرون بالقلق من الصعوبات المرتبطة بالقواعد النحوية والتبادل واختيار المفردات المناسبة، مما يؤدي إلى أخطاء عند محاولة ترجمة المحتوى السمعي البصري. هذه الأخطاء هي عقبات أمام تحقيق دقة الترجمة

وسلسلة التواصل، وهناك حاجة إلى البحث لتحديد طبيعة هذه الأخطاء وسببها. فيسعى هذا البحث إلى تحديد أخطاء الترجمة السمعية البصرية بين المبتدئين من دارسي اللغة العربية كلغة ثانية، وتحليل الأسباب الكامنة وراء هذه الأخطاء. يعتمد هذا البحث على المنهج الوصفي والتحليلي والتجريبي من خلال المعيار الكمي والكيفي لتحليل المعلومات الأولية والثانوية، أما المعلومات الأولية فقد حصلت على الاستبانة التحريرية من مشاهدة فيديو العربي وترجمته باللغة التاميلية من 102 طالباً في المرحلة الأولى الذين يتعلمون اللغة العربية لغة ثانية في قسم اللغة العربية في كلية الدراسات الإسلامية واللغة العربية في جامعة جنوب شرق سريلانكا، واختيرت العينة عشوائياً من المرحلة المذكورة. قد حلت إجابات الطلبة حسب ترجمتهم التاميلية. قد تضمنت الاستبانة السؤالين؛ الأول - استمع فيديو ثم أجب الأسئلة، الثاني - ما هي الصعوبات التي واجهت عند ترجمة فيديو إلى اللغة التاميلية تحريراً. جمعت المعلومات الثانوية من الأعمال المكتبية مثل الأوراق البحثية والكتب والموسوعات والمجلات. تحلل المعلومات الرقمية من تكرار الترجمة الصحيحة والخاطئة من برنامج اكسول. يوضح تحليل شامل للأخطاء ومشاكل الترجمة التي يواجهها الطلاب وجود نقاط ضعف منهجية ومتعددة المستويات. من ناحية، الأخطاء المتعلقة بالقادة الأسلوبيين واللغويين للجوانب، مثل استخدام لغة المتحدث بدلاً من الكتابة الكلاسيكية (55٪) ونقاط ضعف الجملة (54٪). تشير هذه الأخطاء إلى عدم وجود مهارات اللغة الأساسية لدى الطلاب، بالإضافة إلى الضعف الضعيف للأخطاء الإملائية (43٪) ونظام الجملة المستهدف (43٪). بالإضافة إلى هذه المشكلات الفنية المتعلقة بالمواد السمعية البصرية نفسها، مثل سرعة الكلام والغموض، فإنه يدل على أن المشكلات لا تقتصر على جانب اللغة، ولكن أيضاً تمتد إلى مهارات الاستماع والتفاهم.

الكلمات المفتاحية: الترجمة، السمعية البصرية، دارسي اللغة العربية، لغة ثانية، اللغة العربية

مقدمة البحث:

الترجمة السمعية البصرية (Audio-Visual Translation - AVT) هي قطاع مهم ومتقدم في أبحاث الترجمة، مع إيلاء اهتمام كبير لدوره الرئيسي في إرسال محتوى الوسائط المتعددة من خلال اللغة والثقافة. تتناول بعض الأبحاث مجموعة متنوعة من جوانب هذا المجال، من الإطار النظري والممارسات المهنية إلى التحديات التعليمية والبحثية.

يتم تعريف الترجمة السمعية البصرية على أنها عملية إرسال محتوى الوسائط المتعددة من خلال اللغة والثقافة، مع التركيز على الممارسات والعمليات والمنتجات التي تنشأ منها (Pérez-González, 2020). تتميز النصوص السمعية البصرية بطبيعة الوسائط المتعددة لأنها تجمع بين اللغة والصور والموسيقى واللون والمنظورات، ويتم تمثيل هذه الأنماط المختلفة في وقت واحد من قبل الجمهور من خلال مجموعة متنوعة من الوسائط (Pérez-González, 2020)؛ (Mujiyanto & Fitriati, 2019). يُعد مفهوم تعدد الوسائط (Multimodality) مهماً في هذا المجال، حيث أن الترجمات لا تقتصر على النصوص اللغوية، ولكنها تنطبق على الصوت والمرئيات والحركات والوسائط الرقمية (Mujiyanto & Fitriati, 2019).

تاريخياً، تم تطوير طرق نقل الصوت البصرية لتشمل نماذج رئيسية مثل الترجمة المرئية (subtitling) وإعادة الدبلجة (revoicing)، والتي تضم التعليق الصوتي والسرد والوصف الصوتي والدبلجة المتزامنة لحركة الشفاهة (Pérez-González, 2020).

González, 2020؛ Díaz-Cintas, 2019). هذه الأحداث الأهمية المتزايدة للترجمة السمعية البصرية باعتبارها التخصص الأكاديمي والأنشطة المهنية. وهذا يتطلب التعرف على التعايش بين القنوات الصوتية والبصرية. (Díaz-Cintas, 2019).

تواجه الترجمة السمعية البصرية العديد من المشكلات التي يمكن أن تؤدي إلى أخطاء عند توصيل القيمة والجودة، ويمكن تصنيفها إلى عدة عوامل.

الغياب التخصصي ونقص التأهيل: يؤدي الافتقار إلى المترجمين السمعيين البصريين الذين قاموا بتدريب في المقام الأول على إنتاج الترجمات النوعية إلى خطأ وأسلوب دقيق (مزيعان، بوراوي، ومريبي، 2021؛ زندال، 2022). يشير (Matkivska, 2014) إلى المترجمين المبتدئين يركزون على النص المكتوب، ويتجاهلون السياقات السمعية والبصرية، ويؤثرون على فرص حركة الشفاه.

غياب الرؤية والاستراتيجية: عدم وجود خطط استراتيجية واضحة والأطر القانونية المعقدة التي تحدد معايير الجودة للترجمة السمعية البصرية، والتي تؤثر سلباً على جودة الإنتاج والمساهمة في انتشار الممارسات المهنية (مزيعان، بوراوي، ومريبي، 2021).

طبيعة الإنتاج السمعي البصري وتعقيداته: النصوص السمعية البصرية هي أقمشة معقدة تجمع بين أبعاد اللغة والتوقيع والعناصر الصوتية والسياقات الثقافية. عيوب فهم أو علاج هذه التدابير تؤدي إلى ترجمات غير دقيقة أو مشوهة (لوصيف وخضراوي، 2021). يعد تجاهل الصور السيميائية والتركيز على النص التشغيلي أو المكتوب أخطاء أساسية تؤثر سلباً على فهم المتلقي العام (لوصيف وخضراوي، 2021).

التحديات التقنية والثقافية: تشمل هذه القضايا قيوداً مؤقتة ومكانية تضمن مزامنة الصوت والصورة، والاختلافات الثقافية واللغوية، والفكاهة وحلول الأسماء الخاصة (Mohammed, 2020؛ زندال، 2022). عدم تزامن حركة الشفاه مع الكلام المترجم (lip-synchrony) يُعد مشكلة حرجية تؤثر على الواقعية في الفيديوها المبدلجة (Goncalves et al., 2024).

الأيدولوجيا والرقابة: قد لا تكون أخطاء الترجمة السمعية البصرية أخطاء بسيطة بل تنحرف عن الحياد الصحفي الناتج عن الاختلافات الأيدولوجية أو الثقافية التي تؤثر على دقة الرسائل المرسل (Ismail, 2023؛ زندال، 2022).

اجتذاب الجانب التعليمي للترجمة السمعية البصرية الانتباه. يشير كتاب "موضوعات في الترجمة السمعية البصرية" (Orero, 2004) المشكلات التي تواجه التعليم في هذا المجال، مما يبرز أهمية البحث في أساليب التدريس الحديثة.

أظهرت الأبحاث الحديثة فعالية استخدام الوسائط السمعية البصرية كأداة لتحسين مهارات الكلام في تعليم اللغة. فقد استكشفت دراسة أديتيا ووافضة (2024) فعالية استخدام الفيديو اليومي في الحوارات لتحسين المهارات العربية، وأظهرت النتائج تحسينات كبيرة في الطلاقة والنطق والدقة. وبالمثل، هدفت دراسة آسا وزملاؤه (2025) تقييم فعالية استخدام مقاطع الفيديو على YouTube لتحسين المهارات العربية لطلاب المدارس الثانوية. أظهرت النتائج تحسنا كبيرا في المهارات التي يجب القيام بها بعد استخدام هذه المقاطع كطرق التدريس.

في سياق تعليم الترجمة الفورية، تناولت دراسة رحمواتي (2021) مشاكل الترجمة السمعية والأخطاء التي يواجهها طلاب اللغة العربية كلغة ثانية. أظهرت هذه الدراسة أن استخدام الكرتون السمعي البصري مفيد للعملية التعليمية من خلال تحسين نتائج الطلاب بعد الاستخدام.

الترجمة السمعية البصرية هي مجال معقد يتطلب دمج القدرات اللغوية والتقنية والثقافية. مع زيادة أهمية المحتوى السمعي البصري، يجب معالجة الأسباب الأساسية للأخطاء وتحسين جودة الترجمات. تشمل التوصيات تحسين مستوى مؤهلات المترجمين، وتطوير الأطر القانونية الواضحة، واعتماد استراتيجيات بحثية وتعليمية متكاملة تركز على طبيعة الوسائط المتعددة للنصوص السمعية البصرية، والحفاظ على التطورات التكنولوجية لضمان الترجمة الفعالة.

مشكلة البحث:

في ضوء الحاجة المتزايدة للترجمة السمعية البصرية في العالم الحديث، كانت هناك حاجة إلى فهم التحديات التي تواجه اللغة العربية كلغة ثانية في هذا المجال. المبتدئون الذين يتعلمون العربية يشعرون بالقلق من الصعوبات المرتبطة بالقواعد النحوية والتبادل واختيار المفردات المناسبة، مما يؤدي إلى أخطاء عند محاولة ترجمة المحتوى السمعي البصري. هذه الأخطاء هي عقبات أمام تحقيق دقة الترجمة وسلاسة التواصل، وهناك حاجة إلى البحث لتحديد طبيعة هذه الأخطاء وسببها. بالنسبة للطلاب الذين ترجموا من العربية إلى اللغة التاميلية، يصرون على ترجمة الكلمات العربية إلى كلمات في العمل، وارتكاب أخطاء مثل العروض التقديمية للإناث الذكور، وترجمة الترجمات الحرفية، وذلك باستخدام الكلمات غير المناسبة للكلمات العربية. وهؤلاء الطلاب الذين يدرسون مادة الترجمة في هذا القسم يتحدثون عن قراءات لغتهم الأم ويتم ترجمتهم أيضا إلى التاميلية. يسعى هذا البحث إلى استكشاف أخطاء الترجمة السمعية البصرية لدى طلبة قسم اللغة العربية بجامعة جنوب شرق سريلانكا وعن الأسباب التي أدت إلى وقوع هذه الأخطاء.

هدف البحث:

تحديد أخطاء الترجمة السمعية البصرية بين المبتدئين من دارسي اللغة العربية كلغة ثانية، وتحليل الأسباب الكامنة وراء هذه الأخطاء.

منهج البحث:

يعتمد هذا البحث على المنهج الوصفي والتحليلي والتجريبي من خلال المعيار الكمي والكيفي لتحليل المعلومات الأولية والثانوية، أما المعلومات الأولية فقد حصلت على الاستبانة من مشاهدة فيديو عربي وترجمته التحريرية باللغة التاميلية من 102 طالبا في المرحلة الأولى الذين يتعلمون اللغة العربية لغة ثانية في قسم اللغة العربية في كلية الدراسات الإسلامية واللغة العربية في جامعة جنوب شرق سريلانكا، واختيرت العينة عشوائيا من المرحلة المذكورة. قد حلت إجابات الطلبة حسب ترجمتهم التاميلية التحريرية. قد تضمنت الاستبانة السؤالين؛ الأول – استمع فيديو ثم أجب الأسئلة، الثاني – ما هي الصعوبات التي واجهت عند ترجمة فيديو إلى اللغة التاميلية تحريرا. جمعت المعلومات الثانوية من الأعمال المكتوبة مثل الأوراق البحثية والكتب والموسوعات والمجلات. تحلل المعلومات الرقمية من تكرار الترجمة الصحيحة والخاطئة من برنامج MS Excel.

مناقشة البحث ونتائجه:

شاهد الفيديو الذي تضمن 2:52 مدة زمنية (أي دقيقتين واثنتان وخمسون ثانية) أمام العينة هدفا إلى عملية الترجمة التحريرية من اللغة العربية إلى اللغة التاميلية.

وجد الفيديو من الرابط <https://www.youtube.com/watch?v=RqgvKgXJbOE>.



تضمن الفيديو النصوص التالية حسب الأوقات المذكورة، كما الجدول (1) يحتوي الترجمة التحريرية الصحيحة لقصة الفيديو وهكذا يعرض بعض نماذج من ترجمة الطلبة التحريرية بدقة.

الجدول (1) النصوص الأصلية للفيديو والترجمة التحريرية الصحيحة وبعض نماذج لترجمة الطلبة

الوقت	النص الأصلي	الترجمة التحريرية الصحيحة	بعض نماذج لترجمة الطلبة
0:01	قصة سارق الجزر	கரட் திருடனின் கதை	கேரட்டை திருடிய கதை இது இரண்டு இளம் முயல்களின் கதை
0:05	في إحدى الأزمان كان يعيش أرنب وأرنبه أخوات مع والدتهما في جحر جميل وصغير	முன்னொரு காலத்தில் சகோதர, சகோதரி இரு முயல்கள் தன் தாயுடன் சிறியதொரு வளையில் வசித்து வந்தன.	ஒரு காலத்தில், ஒரு ஆண் முயல் மற்றும் ஒரு பெண் முயல், அவர்களுடைய சகோதரர்கள் மற்றும் சகோதரிகள், ஒரு அழகான, சிறிய கல்லில் தங்கள் தாயுடன் வசித்து வந்தனர். ஒரு காலத்தில் ஒரு குட்டி முயலும், அதன் தங்கை முயலும் தாயுடன் அழகான சிறிய இடத்தில் வசித்து வந்தனர். ஒரு காலத்தில், ஒரு ஆண் முயல் மற்றும் ஒரு பெண் முயலும் சகோதரர்களாக ஒரு அழகான, சிறிய பூந்தோட்டத்தில் தங்கள் தாயுடன் வசித்து வந்தனர்.
0:14	وذات يوم ذهبت الأم للحقل المجاور لمنزلهما لكي تأتي بالطعام لأطفالها	ஒருநாள் தாய் முயல் தன் பிள்ளைகளுக்கு உணவு கொண்டு வர அதன் வீட்டுக்கு அருகிலுள்ள வயலுக்கு சென்றது.	ஒரு நாள், தாய் தனது குழந்தைகளுக்கு உணவு கொண்டு வர அவர்களின் வீட்டிற்கு அடுத்த வயலுக்கு சென்றது. ஒரு நாள், தாய் அருகிலுள்ள வயலுக்கு உணவு எடுக்கச் சென்றார்.
0:22	وحذرتهما من مغادرة المنزل لأنهما ما زالا صغيرين	அவை சிறிய முயல்கள் என்பதனால், வீட்டை விட்டு வெளிச்செல்ல வேண்டாமென அந்த தாய் எச்சரித்தது.	மேலும் அவர்கள் இன்னும் சிறியவர்களாக இருப்பதால் வீட்டை விட்டு வெளியேற வேண்டாம் என்று எச்சரித்தார். செல்லாது என்று தாயார் அவர்களை எச்சரித்தார், ஏனெனில் அவர்கள் இன்னும் சிறியவர்கள். அவர்கள் இன்னும் இளமையாக இருப்பதால் வீட்டை விட்டு வெளியேற வேண்டாம் என்று நான் அவர்களை எச்சரித்தேன்.

சிறிது நேரம் கழித்து முயல் தனது சகோதரியான முயலிடம் சொன்னது. அவர்கள் தங்கள் தாயைப் போலவே நான்கு கால்கள் மற்றும் அவளைப் போன்ற ஒரு நீண்ட வால் உள்ளதால் அவர்கள் ஏன் ஒன்றாக நடந்து (வாக்கிங்) செல்லக்கூடாது? பிறகு அவர்கள் அம்மா வருவதற்குள் திரும்பிவிடுவார்கள். ஆனால், சிறிது நேரத்தில், பெரிய முயல்குட்டி தன் தங்கையிடம் கூறியது, "நம்ம தாய் மாதிரி நமக்கு நாலு கால்கள் இருக்கு, நீளமான வால் இருக்கு. அப்போ நாமும் சில நேரம் வெளியே சென்று திரும்பலாம், அப்போ எமக்கு எங்கே வேணுமோ போய்விட்டு, எங்கள் அம்மா திரும்புவதற்கு முன்னர் வீட்டுக்கு திரும்புவோம்."	சிறிது நேரத்தின் பின், தன் தாயைப் போல நாம் நான்கு கால்கள், நீண்ட வால் கொண்டிருக்கையில் நாம் ஏன் வெளிச் செல்லக் கூடாது?. நாமிருவரும் ஒன்றாக சென்று தாய் வரும்முன் திரும்பி வந்துவிடலாம் தானே' என சகோதர முயல் சகோதரியிடம் கூறியது.	وبعد وقت قصير قال الأرنب لشقيقته الأرنوبة أخما يمتلكان أربعة أرجل مثل أمهما وذيل طويل مثلها فلماذا لا يذهبان حتى يتمشيان سويا ثم يعودان قبل عودة أمهما	0:29
அருகில் இருக்கும் தங்கையுடன் அவள் ஒரே சமயத்தில் சென்றாள்.	சகோதரி முயலும் இதற்கு ஒப்புக்கொண்டு தன் சகோதரனுடன் வெளியாகியது.	فوافقت الأرنوبة وخرجت مع أخيها	0:48
அவர்கள் புல்வெளிகளில் ஓடி, மகிழ்ச்சியாக விளையாடினார்கள். அப்போது, ஒரு அருமையான வாசனை அவர்களைலவந்தடைந்தது. அவர்கள் அந்த வாசனை மூலம் ஒரு கூண்டின் அருகே சென்றனர். அவர்கள் ஒரு சிறிய கூண்டை பார்க்கும் வரை பரந்த வயல்களில் ஓட ஆரம்பித்தனர்.	அவைகளோ பரந்து விரிந்த வயலில் துள்ளிக் குதிக்கலாயின. அப்போது மணம் வீசும் சிறியதொரு கூடையை கண்டுகொண்டனர்.	وأخذوا يجريان في الحقول الواسعة حتى شاهلوا قفصا صغيرا تنبعث منه الرائحة الشهية	0:52
அவர்கள் அதை அணுகி, அவர்களுக்கு பிடித்த உணவைக் கண்டுபிடித்தனர், அது கேரட்.	அதன் அருகில் சென்று சுவைமிக்க உணவான கரட்டை கண்டு அதிலிருந்து அதிகமதிகம் எடுத்துக் கொண்டன. இறுதியில், அக்கூடையில்	واقتربا منه ليحلبوا طعامهم المفضل وهو الجزر فأخذوا منه الكثير	1:01

இது சுவையான வாசனை. அவர்கள் அதை அணுகி, அவர்களுக்கு பிடித்த உணவைக் கண்டுபிடித்தனர், அது கேரட். அவரிடமிருந்து நிறைய எடுத்துக் கொண்டார்கள். ஒரே ஒரு கேரட் மீதம் இருக்கும் போது அவர்கள் அதை விட்டுவிட்டார்கள்.	ஒன்றை மாத்திரமே மீதம் வைத்தன.	والكثير حتى أنه لم يتبقى سوى جزرة واحدة وتركوها	
கேரட்டை அம்மா பார்க்காதபடி மறைத்து வைத்தனர். அவர்கள் வீட்டிற்கு திரும்பி கேரட்டை தாயாருக்கு தெரியாமல் மறைத்து வைத்தனர். வீட்டிற்கு கொண்டு வந்து தாயிற்கு தெரியாமல் மறைத்து வைத்தது.	அவைகள் அவ்விடமிருந்து புறப்பட்டு தங்கள் வீட்டை வந்தடைந்தன. ஆப்போதும் தாய் வீடு திரும்பி இருக்கவில்லை. இதனால், தங்கள் அன்னை பார்க்காத வண்ணம் அந்த கரட்களை மறைத்து வைத்தன.	وغادروا المكان وذهبوا إلى منزلهما وقاموا بتخبة الجزر حتى لا تراه والدتهما التي تأخرت كثيرا عليهما	1:17
மாலையில் தாய் அழுதவாரு வீட்டிற்கு வந்தது. மாலையில் சோகமாக அழுதுகொண்டே கூடு திரும்பிய தாய் மாலையில், தாய் முயல் வீடு திரும்பினாள், ஆனால் அவள் மிகவும் சோகமாக இருந்தாள்.	மாலைப் பொழுதாகிய போது, அந்த தாய் முயல் அழுதபடி கவலையாக வீடு திரும்பியது.	وفي المساء عادت الأم حزينة تبكي	1:30
மாலையில் தாய் அழுதவாரு வீட்டிற்கு வந்தது. அப்போது தாயின் அழுகைக்கான காரணத்தை பிள்ளை முயல்கள் கேட்டது. அதற்கு தாய் கூறியது அதிகமான கரட்டை சேர்த்து கூடையில் வைத்தேன் பிறகு கூடையிலே ஒரே ஒரு கரட் மாத்திரம் இருந்தது. அவள் ஏன் அழுகிறாள் என்று அவளது பிள்ளைகள் கேட்டதற்கு, அவள் மிகவும் களைப்பாக மரங்களில் இருந்து கேரட்டைச் சேகரித்து,	அழுகைக்கான காரணம் பற்றி குழந்தை முயல்கள் வினவிய போது, நானோ அதிக கரட்களை சேகரித்து ஒரு கூடையில் வைத்தேன். இன்னும் அதிகம் கரட் தேடிச் சென்று திரும்பி வந்து பார்த்த போது அக்கூடையில் ஒரேயொரு கரட் மாத்திரமே இருந்தது.	وعندما سألتها أولادها عن سبب بكائها قالت إنها تعبت كثيرا في جمع الجزر من الشجر ووضعت في قفص، وعندما كانت تبحث أكثر عن الجزر عادت إلى القفص ولم تجد سوى جزرة واحدة	1:35

மேலும் கேரட்டைத் தேடிச் கூண்டில் போட்டதாகச் சொன்னாள், அவள் கூண்டுக்குத் திரும்பினாள், ஒரே ஒரு கேரட்டைக் கண்டாள். அவர்களால் காரணம் கேட்டபோது, அவள், "நான் கேரட் சேகரிக்க மிகுந்த உழைப்பு செய்தேன். அதை ஒரு கூண்டில் வைத்தேன். மேலும் சில கேரட்டுகளை தேடி வந்தது, ண்டில் ஒரு கேரட் மட்டும் மீதம் இருந்தது" என்று கூறினாள்.			
இதைக் கேட்டு, முயல் மற்றும் அதன் சகோதரி தங்களுக்கு செய்த தவறுக்காக வருந்தினார்கள். இங்கே பெண் முயலும் ஆண் முயலும் கேரட்டைத் திருடியதால் குற்ற உணர்ச்சியை உணர்ந்தனர். அதனால் தாங்கள் செய்த அனைத்தையும் அம்மாவிடம் சொன்னார்கள். ஆண் முயலும் பெண் முயலும் தம் தவறை உணர்ந்தது ஏனெனில் அவைகள் தான் அவற்றை திருடியது. எனவே அவை தங்கள் தவறை தாய்க்கு தெளிவு படுத்தியது.	அந்த நேரத்தில், அவ்விரு முயல்களும் கரட் திருடிய தங்கள் தவறை உணர்ந்தன. உடனே அவைகள் நடந்தவற்றை தாயிடம் ஒப்புவித்தன.	وهنا شعر الأرنب والأرنوبة بالذنب لأخهما سرقا الجزر. فصارحوا والدتهما بكل ما فعلوه	1:54
தாய் தன் குழந்தைகளுக்காக முதலில் மிகவும் வருத்தப்பட்டாள், அவர்களுக்குச் சொந்தமில்லாத ஒன்றைத் திருடக்கூடாது, ஏனென்றால் இது திருட்டு, கடவுள் அவர்களைத் தண்டிப்பார். இதனால் தாய் முதலில் வருந்தினாலும் பின் பாராட்டியது. திருடுவது கூடாது என்றும், திருடினால் இறைவன் தண்டிப்பான் என்றும் கூறியது.	இதனை கேட்டவுடன் தன் பிள்ளைகளை நினைத்து அந்த தாய் மனவேதனை அடைந்து, தமக்கு சொந்தமில்லாத எதையும் திருடுவது கூடாது. இதற்கு அல்லாஹ் தண்டனை வழங்குவான் எனக் கூறியது.	حزنت الأم كثيرا في البداية من أطفالها وقالت لهما بأنه لا يجب أن يسرقا شيئا ليس ملكهما لأن هذه سرقة وسوف يعاقبهم الله عليها	2:05

ஆரம்பத்தில் தாய் தன் பிள்ளைகளை எண்ணி மிக வருத்தப்பட்டால் மேலும் அவள் அவைகளுக்கு சொந்தம் இல்லாத எந்த ஒன்றையும் எடுக்க கூடாது மேலும் அவை திருட்டு அதற்காக அல்லாஹ் தண்டிப்பான் என்றும் கூறினால்.			
ஆனால் அவர்கள் செய்ததை ஒப்புக்கொண்டதற்காக அவர் அவர்களைப் பாராட்டினார். என்றாலும் தாய் அவர்கள் செய்ததை உணர வைத்தாள். பின்னர் குட்டி முயல்களின் நேர்மையை பாராட்டி மன்னித்தார்.	எனினும், தான் செய்தவற்றை ஒப்புக் கொண்டமைக்கு அவைகளை பாராட்டியது.	ولكنها حيتهم على اعترافهم بما فعلوه	2:20
பெண் முயல் மற்றும் ஆண் முயல் அழுது கேரட் கொண்டு வந்தது. அவர்களின் தாயிடம், அவர்கள் தங்களை மன்னிக்கும்படி கேட்டுக் கொண்டனர். இரு முயலும் அழுதன மேலும் அவை அந்த கரட்களுக்கான கூலியை கொண்டு வந்து கொடுத்து அவைகளை மன்னிக்குமாறு வேண்டின. முயல் மற்றும் முயல் அழுது கரட் கொண்டு வந்தது. அவர்களின் தாயிடம், அவர்கள் தங்களை மன்னிக்கும்படி கேட்டுக் கொண்டனர்,	உடனே, அவ்விரு முயல்கள் அழுதுவாறு தாங்கள் கொண்டுவந்த கரட்களை தாயிடம் கொடுத்து மன்னிப்புக் கோரின.	فبكى الأرنب والأرنوبة وأتو بشمار الجزر لوالدهما وطلبوا منها أن تسامحهم	2:24
மேலும் அவளுக்குத் தெரியாமல் வீட்டை விட்டு வெளியேற மாட்டோம் என்று உறுதியளித்தனர். (தங்களுக்குச் சொந்தமில்லாத எதையும்	அத்தோடு, உங்கள் அனுமதியின்றி நாங்கள் வீட்டை விட்டு வெளியேற மாட்டோம். எங்களுக்கு உரித்தில்லாத எதையும் எடுக்கவும்	ووعدها بأنهم لن يغادروا المنزل دون علمها مرة أخرى ولن	2:33

எடுத்துக் கொள்ள மாட்டோம் என்று) இனிமேல் வீட்டை விட்டு வெளியேற மாட்டோம் என்றும், திருட மாட்டோம் என்றும் கூறின மேலும் அவை தங்கள் தாய்க்கு தெரியாமல் வீட்டை விட்டு வெளியேற மாட்டோம் என்றும் அவைகளுக்கு சொந்தமில்லாத எந்த ஒன்றையும் எடுக்க மாட்டோம் என்றும் அவை இரண்டும் தம் தாய்க்கு வாக்களித்தன. அன்று முதல் குட்டி முயல்கள் யாரது பொருளை எடுக்கக்கூடாது என்று உறுதியாக இருந்தனர்.	மாட்டோம் என அவைகள் வாக்குறுதி அளித்தன.	يأخذوا شيئاً ليس ملكهما	
---	---	------------------------------------	--

تحليل ترجمة الطلبة التحريرية للفيديو

وجد الباحثان الجدول (2) عند تحليل ترجمة الطلبة التحريرية للفيديو العربي إلى اللغة التاميلية.

الجدول (2) أخطاء الترجمة السمعية البصرية من جانب العينة

النسبة المئوية	التكرار	أخطاء الترجمة السمعية البصرية من جانب العينة
55%	56	استخدم الطلاب أنماط التحدث بدلا أسلوب الكتابة الفصحى
47%	48	ترجم الطلبة حرفا بحرف للعبارات العربية
35%	36	لم يهتم الطلبة بنية الجملة العربية
38%	39	الأخطاء في إعطاء الكلمات التاميلية المناسبة للكلمات العربية
26%	27	وقعت العينة في إشارة الأزمان للجملة
54%	55	لم يربط الطلبة الجملة بالروابط الصحيحة
34%	35	لم يستعمل الطلاب أسماء الإشارة بشكل صحيح
28%	29	لم يحتفظ الطلبة استخدام عائد الضمير
43%	44	لم يهتم الطلاب نظام الجمل التاميلية
25%	26	لم يفهم الطلاب العبارات العربية في فيديو

18%	18	لم يعرف الطلبة معاني المفردات العربية
42%	43	الأخطاء الإملائية في اللغة التاميلية

ترجم 30 طالبا (29%) الفيديو المذكور إلى اللغة التاميلية تحريريا بشكل صحيح، وفي حين يوضح الجدول (2) تحليل أخطاء الترجمة السمعية البصرية التي يرتكبها الطلاب. يستخدم الطلاب قوالب محادثة بدلا من أنماط الحروف الكلاسيكية، لذلك تتركز الأخطاء على عدة جوانب. أكبر النسبة المئوية هي 55 %، مما يشير إلى مشكلة شائعة عند عدم التمييز بين السياقات المختلفة باللغتين العربية والتاميلية. يجب ألا تقوم بتوصيل الرابط الصحيح بالرابط الصحيح، والذي يؤثر على تماسك النص المترجم.

زادت أخطاء الإملاء في اللغة المستهدفة بنسبة 43 %، مما يشير إلى توهن الطلاب. علاوة على ذلك، فإن الافتقار إلى اهتمام الطالب في النظام المستهدف المقترح يمثل أيضا مشكلة خطيرة تبلغ 43 %، مما يؤثر على سلامة الهيكل النحوي المقترح.

من ناحية أخرى، يواجه الطلاب حريا صعوبات في ترجمة العبارات حيث بلغت النسبة المئوية لهذه الأخطاء 47%. أيضا، فإن البحث عن الكلمات المستهدفة المناسبة للكلمة الأولى لديه ضعف في البحث عن 38 % من الكلمات المستهدفة. في الوقت نفسه، يوضح الجدول أن 35 % من الطلاب لا يهتمون ببنية الجمل العربية.

يتم توزيع الأخطاء الأخرى من خلال جوانب مثل الاستخدام غير المناسب لأدوات الإشارات (34 %)، والاستخدام غير الضمير (38 %)، والأخطاء في علامات الجملة (36 %). هناك أيضا 29 % من الطلاب الذين لم يترجموا الفيديو بشكل صحيح. 25 % لم يفهموا العبارات العربية في الفيديو. أخيرا، كان الخطأ الأكثر شيوعا هو نقص المعرفة للطلاب بنسبة 18 % حول معنى القاموس العربي. يظهرها الجدول (2).

بعد ذلك، طرح السؤال لمعرفة الأسباب الكامنة وراء الأخطاء عند ترجمة الفيديو التحريرية فأشار الطلبة إلى ما يأتي في الجدول (3).

الجدول (3) الأسباب الكامنة وراء الأخطاء عند ترجمة الفيديو التحريرية

التحديات	التكرار	النسبة المئوية
عدم معرفة المعنى التاميلي لبعض الكلمات العربية	67	66%
الاختلاف في بنية الجملة بين اللغتين العربية والتاميلية	64	63%
صعوبة ترجمة العبارات العربية الكبيرة إلى التاميلية	52	51%
صعوبة في فهم النطق أو الصوت غير الواضح في الفيديو	30	29%

31%	32	سرعة الكلام في الفيديو جعلت من الصعب فهم الكلمات بدقة
33%	34	كان من الضروري إعادة مشاهدة الفيديو عدة مرات بسبب صعوبة فهم النطق
29%	30	مشاكل في الاستماع بشكل عام
96%	98	صعوبة في الحفاظ على روح القصة ونبرتها العاطفية في الترجمة
83%	85	مشاكل في النحو والقواعد
75%	76	صعوبة في إدخال علامات التشكيل (الحركات) بشكل صحيح

تقدم البيانات تحليلاً للمشاكل التي واجهها الطلاب أثناء عملية الترجمة. هذه القضايا تؤدي في المقام الأول إلى تعقيد الحفاظ على روح التاريخ ونغماتها العاطفية في الترجمة، حيث تكررت هذه القضية 98 مرة (96%). هذا هو الثاني من حيث التكرار. هذه مشكلة متكررة، ومهارات قواعد النحو، حيث تم تكرارها 85 مرة (83%) مما يشير إلى وجود نقاط ضعف الرئيسية للطلاب لفهم القواعد النحوية.

هذا يتبع الصعوبات الأخرى المرتبطة باللغة المستهدفة. على سبيل المثال، كانت صعوبة إدخال معرفة المعنى للعديد من الكلمات المستهدفة، والتي تكررت 67 مرة (66%)، ومؤشرات التعليم والحركة السليمة، تكررت 67 مرة (66%). تشير هذه القضايا إلى ضعف المفردات واللغة بين الطلاب.

علاوة على ذلك، يواجه الطلاب مشاكل كبيرة في حل الاختلافات بين اللغتين، مثل صعوبة ترجمة العبارات الكبيرة من العربية إلى اللغة المستهدفة التي تكررت 64 مرة (63%)، ومن الصعب ترجمة اللغة المستهدفة من العبارات الكبيرة من السياقات التي تكررت 52 مرة (51%). تسلط هذه الصعوبات الضوء على الحاجة للطلاب في المزيد من التحضير للتفكير في السياق والنقل بين هياكل اللغة المختلفة.

فيما يتعلق بالمشكلات المتعلقة بالمواد السمعية البصرية نفسها، واجه الطلاب صعوبة في فهم تعليق وأصوات الفيديو غير الواضح (30 مرة/ 29%) وسرعة خطاب الفيديو، مما يجعل من الصعب فهم الكلمات (32 مرة/ 31%). أُجبر الطلاب على تعديل الفيديو عدة مرات بسبب تعقيد فهم النطق (34 مرة/ 33%). أخيراً، أظهرت البيانات أن هناك مشكلة عامة في الاستماع، وتكررت 30 مرة (29%).

خاتمة البحث والتوصيات:

يوضح تحليل شامل للأخطاء ومشاكل الترجمة التي يواجهها الطلاب وجود نقاط ضعف منهجية ومتعددة المستويات. من ناحية، الأخطاء المتعلقة بالقادة الأسلوبيين واللغويين للجوانب، مثل استخدام لغة المتحدث بدلاً من الكتابة الكلاسيكية (55%) ونقاط ضعف الجملة (54%). تشير هذه الأخطاء إلى عدم وجود مهارات اللغة الأساسية

لدى الطلاب، بالإضافة إلى الضعف الضعيف للأخطاء الإملائية (43 %) ونظام الجملة المستهدف (43 %). من ناحية أخرى، فإن المشكلات التي يواجهها الطلاب هي الأكثر بروزاً في الحفاظ على روح النص والنغمة العاطفية (98 تكراراً)، تليها النحو والقواعد (85 تكراراً)، مما يشير إلى عمق هذه المشكلات. هناك أيضاً صعوبات كبيرة مرتبطة بالاختلافات في المصدر واللغة المستهدفة، مثل الاختلافات في بنية الجملة (64 تكراراً). بالإضافة إلى هذه المشكلات الفنية المتعلقة بالمواد السمعية البصرية نفسها، مثل سرعة الكلام والغموض، فإنه يدل على أن المشكلات لا تقتصر على جانب اللغة، ولكن أيضاً تمتد إلى مهارات الاستماع والتفاهم.

استناداً إلى النتائج السابقة، نوصي بتطوير نهج متكامل للتدريب لحل هذه النقاط. أولاً، يجب أن يركز الاهتمام الرئيسي على تحسين المهارات اللغوية الأساسية من خلال حلقات دراسية واسعة في القواعد والتصريف والوضوح، مع الانتباه إلى الاختلافات بين اللغات العربية والهدف. ثانياً، يجب أن تركز التمارين العملية على كيفية تحويل لغة الحوار المحادثة إلى كتابة بليغة، مع التركيز على استخدام الأدوات المناسبة للربط. ثالثاً، نوصيك بتضمين مجموعة متنوعة من المواد التعليمية، بما في ذلك المحتوى العاطفي والتقني، لتعليم الطلاب كيفية الحفاظ على نغمة النصوص في الترجمة وروح التاريخ. رابعاً، من المفترض أن يمكن استخدام مقاطع الفيديو والمواد السمعية البصرية عالية الجودة لضبط السرعة بحيث يمكن للطلاب التركيز على الفهم الدقيق للكلمات. أخيراً، يجب على الطلاب تقديم أدوات ومصادر متخصصة لمساعدتهم في العثور على الكلمات والمفردات الصحيحة. هذا يساعد على تحسين جودة ترجمتك.

REFERENCES

- Adytyā, M. Z., wwāfḏh, D. R. (2024). al-fa‘ālīyah fī istikhdām al-Wasā’it al-sam‘īyah al-baṣarīyah fī Taḥsīn mahārāt al-kalām bi-al-lughah al-‘Arabīyah. *ABANNA : Journal Of Contemporary Islamic Education*, 2 (2). <https://doi.org/10.71036/ajcie.v2i2.339>
- Āssā, Ḥ. Y., ryādy, S., whāsybwān, M. Sh. M. (2025). fa‘ālīyat istikhdām Wasīlat al-Ta‘līm al-sam‘īyah al-baṣarīyah fī tarqīyat mhārḥ al-kalām ladā ṭullāb al-ṣaff al-Thānī al-thānawī bi-Ma‘had sabīl al-Mu‘minīn dyly srdānj. *Jurnal Pelita Nusantara : Kajian Ilmu Sosial Multidisiplin*, 2 (4), 384-395. <https://doi.org/10.59996/jurnalpelitanusantara.v2i4.384>
- Choi, J., Park, S. J., Kim, M., & Ro, Y. M. (2024). *AV2AV: Direct Audio-Visual Speech to Audio-Visual Speech Translation with Unified Audio-Visual Speech Representation*. Paper presented at the Computer Vision and Pattern Recognition (CVPR) Conference.
- Díaz-Cintas, J. (2019). Audio-visual Translation. In E. Angelone, M. Ehrensberger-Dow, & G. Massey (Eds.), *The Bloomsbury Companion to Language Industry Studies* (Chapter 10). Bloomsbury.
- Ḍiyāf, F. A. (2018). Maḥaṭṭāt fī Tārīkh al-tarjamah al-sam‘īyah al-baṣarīyah. *al-Ish‘ā’, al-‘adad al-‘āshir*, 73.
- Frqāny, J. (D. t.). *ta‘līmīyah al-tarjamah al-sam‘īyah – al-baṣarīyah*. [Waraqah baḥṭhīyah]. Jāmi‘at Wahrān.

- Goncalves, L., Mathur, P., Niu, X., Houston, B., Lavania, C., Vishnubhotla, S., Sun, L., & Ferritto, A. (2024). *Improving Lip-synchrony in Direct Audio-Visual Speech-to-Speech Translation*. arXiv. <https://arxiv.org/abs/2412.16530v1>
- Ismail, I. A. (2023). Translators Across Languages: Meta-Linguistic, Psychological, Social and Hermeneutic Study with Reference to Audio-Visual Translation. *Journal of the College of Languages*, (48), 17–41. <https://doi.org/10.36586/jcl.2.2023.0.48.0017>
- Lūṣīf, H., wkhdṛāwy, S. (2021). sīmiyā'īyah al-Ṣūrah fī khidmat al-tarjamah al-sam'īyah al-baṣarīyah : dirāsah taḥlīlīyah naqdīyah l' nwnh maqāṭi' min Aflām injlyzyh ilā al-lughah al-'Arabīyah. *Majallat « fī al-tarjamah »*, 8 (1), 200-213.
- Mafhūm al-naṣṣ fī al-tarjamah al-sam'īyah al-baṣarīyah (2022). *Majallat Dafātir al-tarjamah*, 25 ('adad khāṣṣ), 1-28.
- Matkivska, N. (2014). Audio-visual Translation: Conception, Types, Characters' Speech and Translation Strategies Applied. *Kalbu Studijos*, (25). <https://doi.org/10.5755/j01.sal.0.25.8516>
- Metin Tekin, B. (2019). An assessment of audio-visual translation strategies in subtitling and *RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi*, .dubbing of "Frozen" into Turkish (15), 302-342, <https://doi.org/10.29000/rumelide.580635>
- Meziane, N., Bourayou, L. A., & Meribai, S. (2021). Audio-visual Translation: State of Play in Algeria and Prospects. *Revue Cahiers de Traduction*, 26(1), 4–17.
- Mohammed, H. G. (2020). Mailhac's Suggested Issues Audio-visual Translation: Translating and Providing Business Film Quotes. *Diyala Journal*, (83), 757–775.
- Mujiyanto, Y., & Fitriati, S. W. (2019). Multimodality in Audio-Verbo-Visual Translation. *KnE Social Sciences*, 2019, 1–12. <https://doi.org/10.18502/kss.v3i18.4765>
- Naṣr al-Dīn, Kh., wa-al-'ālīyah, J. (n.d.). Mafāhīm Jawharīyah fī al-tarjamah al-sam'īyah al-baṣarīyah. *Hawlīyāt Jāmi'at Bashshār fī al-Ādāb wa-al-lughāt*, al-'adad 18, 1-32.
- Orero, P. (Ed.). (2004). *Topics in Audio-visual Translation*. John Benjamins Publishing Company.
- Pérez-González, L. (2020). Audio-visual Translation. In M. Baker & G. Saldanha (Eds.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (3rd ed., pp. 30-34). Routledge.
- Rḥmwāty, R. (2021). *taṭbīq wasā'il al-I'lām al-sam'īyah al-baṣarīyah alkrtwnyh fī Ta'līm al-tarjamah alfwryh bi-al-lughah al-'Arabīyah ilā al-lughah al-Indūnīsīyah lil-Faṣl B'bi-Qism Ta'līm al-lughah al-'Arabīyah bi-al-Jāmi'ah al-Islāmīyah al-ḥukūmīyah fwnwrwjw al-Sunnah al-dirāsīyah 2020-2021*. [Risālat 'ilmīyah, al-Jāmi'ah al-Islāmīyah al-ḥukūmīyah bfwnwrwjw].
- Rihānāt al-tarjamah al-sam'īyah al-baṣarīyah (2013). *Ma'ālim*, al-'adad al-Thānī-alsdāsy al-Thānī, 1-16.
- Zndāl, b. (2022). al-tarjamah al-sam'īyah al-baṣarīyah fī al-'ālam al-'Arabī tārikhuḥā, wmāhythā, wāshkālḥā. *Majallat al-'Ulūm al-Tarbawīyah wa-al-Dirāsāt al-Insānīyah*, (23), 158-188, <http://hesj.org/ojs/index.php/hesj/index>